

# *Jèrri chîn' et là*



## *Jersey here and there*

Un livret d'chansons et d'gammes entouor Jèrri, not' siez-nous  
A booklet of songs and activities about Jersey, our home

**Jèrri chîn' et là**  
**Jersey here and there**

prépathé par L'Office du Jèrriais

*<http://www.jerriais.org.je/>*

Publié en 2012 par  
lé Département pouor l'Éducation, l'Sport et la Tchultuthe  
PO Box 142  
Jèrri JE4 8QJ

© L's États d'Jèrri / The States of Jersey

# Cont'nu ~ Contents

This book contains songs and activities to accompany lessons in Jersey Studies. Each song sets a theme for aspects of Jersey's culture, nature, geography, history and economy, and each lesson includes information, quizzes and games to support the classroom activities. The songs and quizzes can also be used outside Jersey Studies lessons.



1	<b>Cont'nu - Contents</b>	
2	<b>Chant d'Jèrri</b>	song - Jèrriais words by Geraint Jennings, music by Daniel Bourdelès
3	<b>Island Song</b>	song - English words by Geraint Jennings, music by Daniel Bourdelès
4	<b>Lesson 1:</b>	Les pliaiches et les langues - Places and languages
6	<b>Tandi qué bouôn mathinnyi bait</b>	song - Jèrriais words by Augustus Asplet Le Gros (1840-1877), music by Alfred Amy (1867-1936)
7	<b>Time and tide wait for no man</b>	English translation of song
8	<b>Lesson 2:</b>	La mé et la grève - The sea and the beach
10	<b>J'ai pèrdu ma femme</b>	traditional Jersey folksong
11	<b>I lost my wife</b>	English translation of song
12	<b>Lesson 3:</b>	Des cliôsées d'mangi - Fields full of food
14	<b>Jean, gros Jean</b>	traditional Jersey folksong
15	<b>John, fat John</b>	English translation of song
16	<b>Lesson 4:</b>	Les fricots et les touristes - Meals and tourists
18	<b>L'Île Dé Jèrri</b>	Jèrriais words to song (author unknown)
19	<b>The Island of Jersey</b>	song in English - words and music by George Ware (1829-1895)
20	<b>Lesson 5:</b>	Les sou et les neunméthos - Money and numbers
22	<b>Man bieu p'tit Jèrri</b>	Jèrriais words to song by Frank Le Maistre (1910-2002)
23	<b>Beautiful Jersey</b>	song in English - words and music by Lindsay Lennox (d. 1906)
24	<b>Lesson 6:</b>	Les sÿmboles dé Jèrri - Jersey's symbols
26	<b>Word list</b>	
28	<b>Èrmèrcîments - Thanks</b>	

# Chant d'Jèrri



Lé nom païsibl'ye d'eune Île d'espé  
Couort sus les mielles et les còtis;  
San r'nom monte haut coumme la mathée,  
Sa glouaithe enduthe coumme san grannit.

*Jèrri, Jèrri, not' chièr îlot:  
Dé La Corbiéthe au Creux du Vis,  
Des Mîntchièrs jusqu'en Êcrého,  
Nou ouait dans l'vent lé nom d'Jèrri.  
Ch'est not' rotchi d'la libèrté:  
Du Vièr Châté au Vièr Marchi,  
Des Landes au Châté Lîzabé,  
J'èrchant'tons touos lé nom d'Jèrri.*



La brîsette sùffl'ye par nos fôssés;  
Souos chèque pommyi, ou pâle dé paix,  
D'un peupl'ye prospéthe et libéthé,  
Enréchinné fort coumme un bouais.

*Jèrri, Jèrri, not' chièr îlot:  
Dé La Corbiéthe au Creux du Vis,  
Des Mîntchièrs jusqu'en Êcrého,  
Nou ouait dans l'vent lé nom d'Jèrri.  
Ch'est not' rotchi d'la libèrté:  
Du Vièr Châté au Vièr Marchi,  
Des Landes au Châté Lîzabé,  
J'èrchant'tons touos lé nom d'Jèrri.*



Ès vaux et baies, ès clios et c'mîns,  
Amont les monts, par sus la sîl'ye,  
Ensolilyie ou dans l'hathîn,  
La natuthe chante l'ordgi d'not' Île.

*Jèrri, Jèrri, not' chièr îlot:  
Dé La Corbiéthe au Creux du Vis,  
Des Mîntchièrs jusqu'en Êcrého,  
Nou ouait dans l'vent lé nom d'Jèrri.  
Ch'est not' rotchi d'la libèrté:  
Du Vièr Châté au Vièr Marchi,  
Des Landes au Châté Lîzabé,  
Chantons tréjous lé chant d'Jèrri!  
Lé chant d'Jèrri!*



# Island Song

The côtils call, the valleys sigh;  
The cliffs resound, the dunes declaim;  
Each rushing tide raises it high;  
The wind declares - our Island's name:

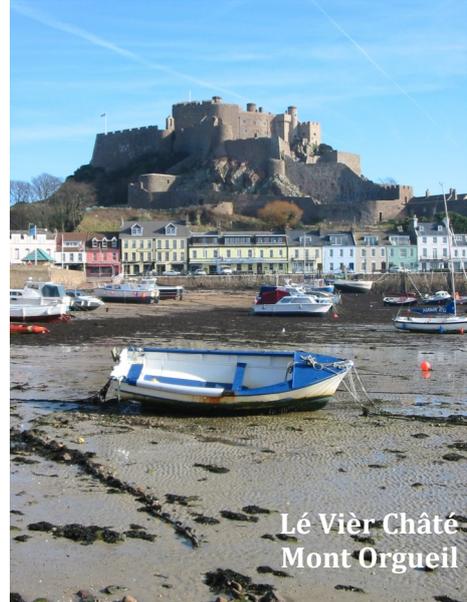
*May Jersey grow in harmony  
From Grosnez to the Royal Square;  
Our homeland proud and fair and free  
From Mont Orgueil to La Corbière.  
Our Jersey, rock of liberty,  
Now crowned with castles, standing strong;  
An Isle renowned in stone and sea,  
Whose breezes breathe our Island song.*

A prosperous land for everyone  
Where freedom sings upon the breeze;  
A peaceful folk, warmed by the sun  
And rooted strong as apple trees.

*May Jersey grow in harmony  
From Grosnez to the Royal Square;  
Our homeland proud and fair and free  
From Mont Orgueil to La Corbière.  
Our Jersey, rock of liberty,  
Now crowned with castles, standing strong;  
An Isle renowned in stone and sea,  
Whose breezes breathe our Island song.*

Down streams and lanes, through fields and bays,  
From hedge to hill and far and wide,  
In light or dark, in sun or haze,  
All nature sings our Island's pride

*May Jersey grow in harmony  
From Grosnez to the Royal Square;  
Our homeland proud and fair and free  
From Mont Orgueil to La Corbière.  
Our Jersey, rock of liberty,  
Now crowned with castles, standing strong;  
An Isle renowned in stone and sea,  
Whose breezes breathe our Island song,  
Our Island song!*



## 1: *Les plaiches et les langues ~ Places and languages*

Where does your name come from? What does it mean?

Places in Jersey have names that come from different languages. Some are Jèrriais names, some are English and some are French - there are places that have different names in our three languages. And you can even find some names that are a bit of a mixture.

The English language spoken by people in Jersey has also borrowed some words from Jèrriais. One of them is **côti** - a word for our steep slopes and fields. Of course, Jèrriais has borrowed some words from English too!

You can see Jèrriais names of places, roads and houses that contain some of the words that are in the song - **mielle** is a Jèrriais word that means dune.



Our Island has its name in different languages - in Jersey's own language it's called **Jèrri**, and that's why our language is called **Jèrriais**.

It's easy to ask someone their name in Jèrriais:

**Tch'est qu'est tan nom?**

And it's easy to answer too:

**Man nom est ....**

Here are some names of places in their modern Jèrriais spelling. Can you match them up with the old-fashioned and English names you might see on signs and maps?

Lé Châté Lîzabé *the Devil's Hole*

La Corbiéthe *the Minquiers*

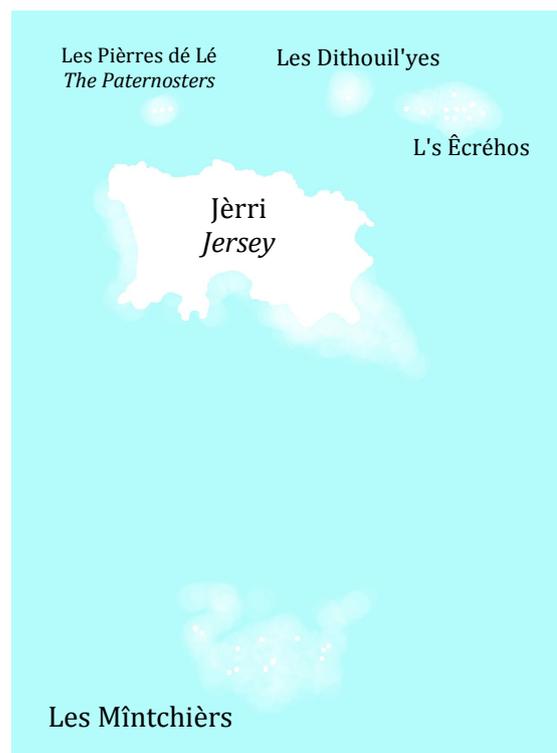
Lé Creux du Vis *the Ecréhous*

L's Êcréhos *Elizabeth Castle*

Les Mîntchièrs *the Royal Square*

Lé Vièr Marchi *La Corbière*

People who live in Jersey all live in our big island - but there are some smaller islands in the sea around us that also belong to us. But they're so small, they're fine for visiting but not for living there!





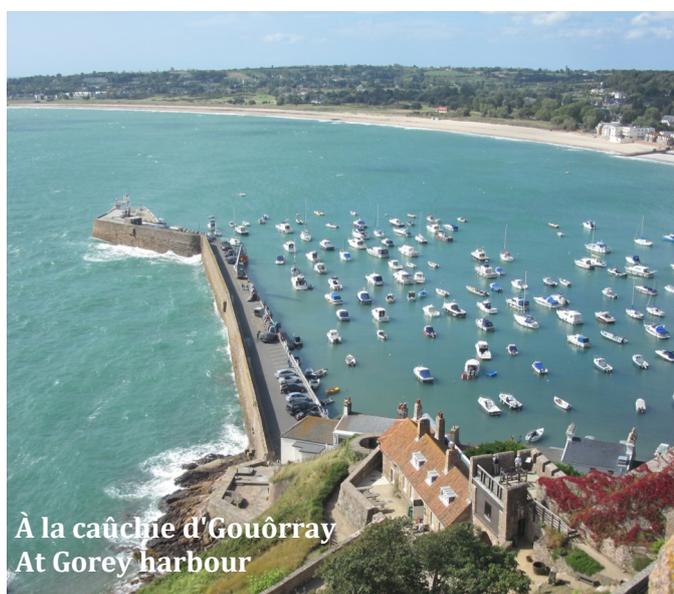
# Tandi qué bouôn mathinnyi bait



Tandi qué bouôn mathinnyi bait,  
Nou dit qué l'temps s'amende;  
Si nou n'vait pon bein cliai d'avant sé,  
Eh, bein! qué nou-s'attende.  
*Tandi qué bouôn mathinnyi bait,  
Nou dit qué l'temps s'amende;  
Si nou n'vait pon bein cliai d'avant sé,  
Eh, bein! qué nou-s'attende.*

Tchi trop sé prêsse, i' peut s'brûler.  
Tchi couort trop, pèrd haleine;  
I' n'est pon bésouain dé s'traler,  
Car nou n'en a qué peine.  
*Tandi qué bouôn mathinnyi bait,  
Nou dit qué l'temps s'amende;  
Si nou n'vait pon bein cliai d'avant sé,  
Eh, bein! qué nou-s'attende.*

Y'en a tchi vont en êratés,  
Tchi restent bein driéthe.  
Auprès un brîn, les v'lo matés,  
I' sont forchis dé siéthe.  
*Tandi qué bouôn mathinnyi bait,  
Nou dit qué l'temps s'amende;  
Si nou n'vait pon bein cliai d'avant sé,  
Eh, bein! qué nou-s'attende.*



# Time and tide wait for no man

Since time and tide wait for no man,  
good sailor - drain your glass!  
If you see no clear course or plan,  
wait for the storm to pass.  
*Since time and tide wait for no man,  
good sailor - drain your glass!  
If you see no clear course or plan,  
wait for the storm to pass.*

To run headlong can only tire;  
to race is waste of breath.  
You'll burn yourself out like a fire;  
you'll rush yourself to death.  
*Since time and tide wait for no man,  
good sailor - drain your glass!  
If you see no clear course or plan,  
wait for the storm to pass.*

To chase about out of your mind  
is not the course to take.  
Those hotheads all will fall behind,  
end trailing in your wake.  
*Since time and tide wait for no man,  
good sailor - drain your glass!  
If you see no clear course or plan,  
wait for the storm to pass.*



À la Mathe Sainte Cat'linne  
In Saint Catherine's Bay



Bieauport  
Beauport



À la caüchie d'Saint Aubin  
At Saint Aubin's harbour



des bouies  
buoys

## 2: *La mé et la grève ~ The sea and the beach*

The sea is all around us - that's what makes Jersey an island. We have big tides that cover and uncover our beaches. We can discover things on the beaches. And we can earn a living from the sea.

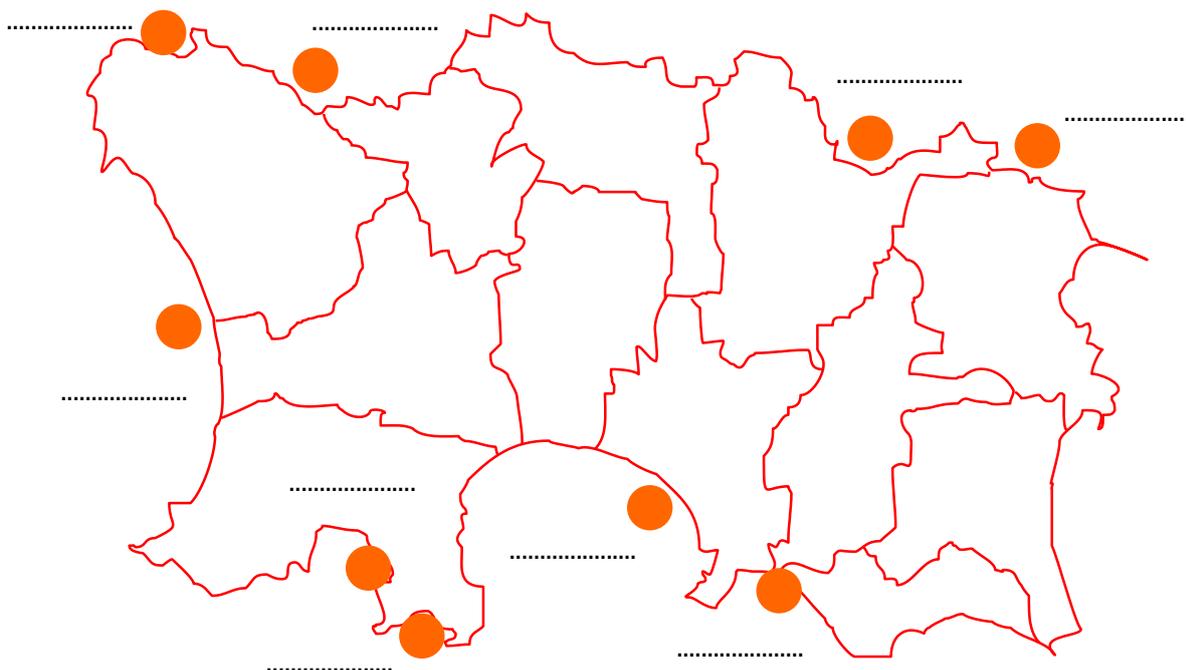
Can you match the picture with its name in Jèrriais and English?



The image shows four sea creatures and their names in Jèrriais and English. A winkle is shown in a grey box with the name 'winkle' next to it. An oyster is shown in a grey box with the name 'oyster' next to it. A vlicot (limpet) is shown in a grey box with the name 'vlicot' next to it. A hître (limpet) is shown in a grey box with the name 'hître' next to it. A limpet is shown in a grey box with the name 'limpet' next to it. The Jèrriais name 'baîni' is also present in a grey box.

Can you match the names of beaches and bays with the dots on the map?

- La Baie d'Saint Ouën (Saint Ouen's Bay), La Grève d'Azette, Lé Bouôlé (Bouley), La Grève d'la Ville (Town Beach, Saint Aubin's Bay), La Grève au Lanchon, Lé Ouaisné, La Grève dé Lé (La Grève de Lecq), Lé Portélet (Portelet), Rôzé (Rozel)



**Tch'est qu'ch'est?**

What is it?

**Ch'est...**

It's...



des coques  
cockles



des manchots  
razor fish



des vliques  
whelks



des moules  
mussels



eune pihangne  
spider crab

Look at placenames: **hâvre** is Jèrriais for a harbour, **port** is a port or harbour, and **portélet** means a small harbour.

Jersey's tides affect everyday life - for travellers, the timetables of ferries; for children, being able to visit the beach; and especially for fishermen and all those who earn a living from the sea.

Lots of sea creatures live in the area between the high water mark and the low water mark. And we catch and eat some of them - and some we sell abroad. Fishing and shellfish are important industries for Jersey.

Z R J  
I  
D F F D A X S T W  
X J E Y L I N B B A  
T S H B Y H W I M F P  
P E B O C O Q U E F  
D S T R A Q P G A O B  
X G A E T I D E E V  
V R B H W I N K L E  
Y E O D H F H I A F  
V Y R N C I I I I  
E L K C O C F M A N N  
T Y T S Y I E J Y A A  
S Q S  
Y T E P M I L H T M N U D  
U N P M A T H E E L Q  
B A B P P V Z M R  
Y P L F P T E

Can you find the Jèrriais and English words hidden in the boat?

baîni *limpet*  
baté *boat*  
beach *grève*  
coque *cockle*  
fish *païsson*  
hître *oyster*  
mathée *tide*  
mé *sea*  
vlicot *winkle*

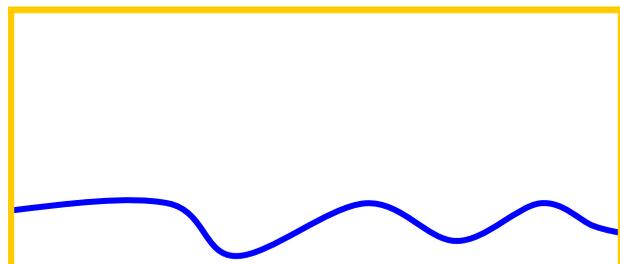
Why have boats been so important to Jersey people throughout history?

How many harbours do you know around Jersey?

Which beach do you like best in Jersey? Does it have a Jèrriais name?

What words would you use to describe it?

Write them in this box:



**Word list:** grève, mé, mathée, baté, païsson, baîni, vlicot, coque, hître

# J'ai pèrdu ma femme



J'ai pèrdu ma femme en pliantant des chours -  
J'ai pèrdu ma femme, vèrse dans man vèrre!  
J'ai pèrdu ma femme en pliantant des chours -  
É-en pliantant des chours.

S'ou trouvez ma femme, gardez-la pouor vous!  
S'ou trouvez ma femme, vèrse dans man vèrre!  
S'ou trouvez ma femme, gardez-la pouor vous -  
É-gardez-la pouor vous.

J'ai eune bouonne sèrvante tchi mé sèrt dé tout -  
J'ai eune bouonne sèrvante, vèrse dans man vèrre!  
J'ai eune bouonne sèrvante tchi mé sèrt dé tout -  
É-tchi mé sèrt dé tout!

Ou nettit ma chambre et fait man liet bein doux -  
Ou nettit ma chambre, vèrse dans man vèrre!  
Ou nettit ma chambre et fait man liet bein doux -  
Et fait man liet bein doux.

Ou fait man lavage et pis racc'mode étout -  
Ou fait man lavage, vèrse dans man vèrre!  
Ou fait man lavage et pis racc'mode étout,  
Et pis racc'mode étout!

Ou fait bein aut's choses, mais jé n'dithai pas tout -  
Ou fait bein aut's choses, vèrse dans man vèrre!  
Ou fait bein aut's choses, mais jé n'dithai pas tout -  
Mais jé n'dithai pas tout.

S'ou trouvez ma femme, gardez-la pouor vous!  
S'ou trouvez ma femme, vèrse dans man vèrre!  
S'ou trouvez ma femme, gardez-la pouor vous,  
É-gardez-la pouor vous!



# I lost my wife

I lost my wife while planting cabbages.  
I lost my wife - pour me out a glass!  
I lost my wife while planting cabbages,  
While planting cabbages.

If you find my wife, keep her for yourself!  
If you find my wife - pour me out a glass!  
If you find my wife, keep her for yourself -  
Keep her for yourself!

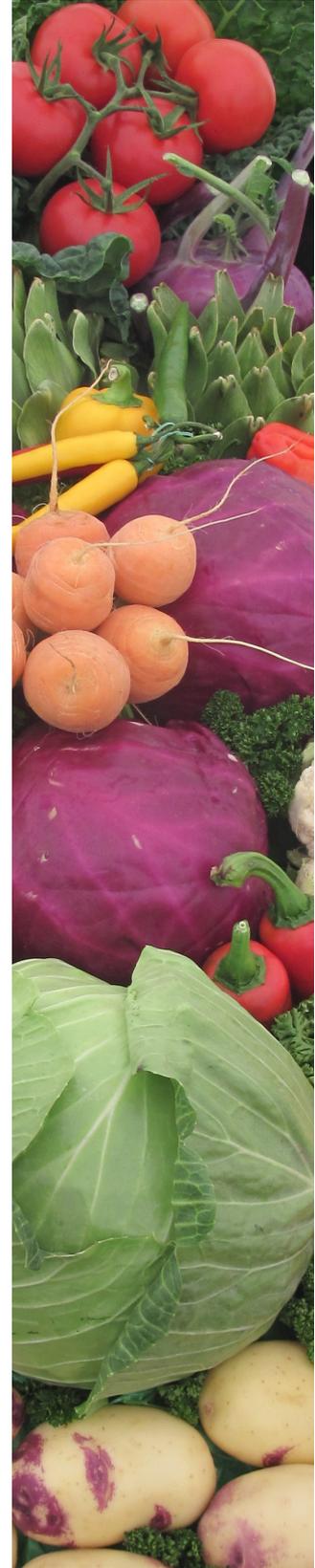
I've got a good maid who does everything for me -  
I've got a good maid - pour me out a glass!  
I've got a good maid who does everything for me -  
Who does everything for me.

She cleans my bedroom, and makes my bed very soft -  
She cleans my bedroom - pour me out a glass!  
She cleans my bedroom, and makes my bed very soft -  
And makes my bed very soft.

She does my laundry and also my mending -  
She does my laundry - pour me out a glass!  
She does my laundry and also my mending -  
And also my mending .

She does a lot more besides, but I won't tell you everything -  
She does a lot more besides - pour me out a glass!  
She does a lot more besides, but I won't tell you everything -  
But I won't tell you everything.

If you find my wife, keep her for yourself!  
If you find my wife - pour me out a glass!  
If you find my wife, keep her for yourself -  
Keep her for yourself!



### 3: Des cliôsées d'mangi ~ Fields full of food

Over half of Jersey's land is farmed or used for growing things. In the past, farming was Jersey's most important industry - but nowadays it's only a small part of the different ways we earn money for our community.

What is it that we grow that we sell most of to other countries?



broccoli



potatoes

patates

cauliflower

*Can you match the pictures with the Jèrriais and English words?*

tomatoes

brécolîn



chou-fleur



tonmates

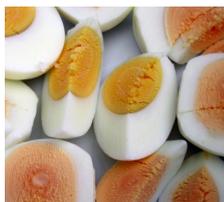
Why are there so many places where people live called "clos"? What used to be there before the houses were built?



Cabbages (les chours) are used to make **du pain Jèrriais** - cabbage loaves. This special Jersey bread isn't really made from cabbages - it's cooked between two cabbage leaves. Our cabbage loaves are one of hundreds of types of bread from countries all over the world.

What's your favourite type of bread - and where did the recipe originally come from?





J'aime mangi...  
I like to eat...



la gâche - cake, les pommes - apples, les vliques - whelks,  
du fromage - cheese, les frâses - strawberries, les sauciches - sausages,  
l's oeux - eggs, les crêpes Jèrriaises - Jersey pancakes, la viande dé vaque - beef

Black butter isn't black - and it's not butter! So what is it? Its Jèrriais name is **nièr beurre** and it needs a lot of stirring. Apples are cooked in cider for a very long time, until the mixture is very dark and sweet, before spices are added. It's a tradition to make an all-night party of black butter making - but now it's also made as a business to sell in shops.



What does black butter taste like?

Write some words in the box that say how you think it tastes!

**Word list:** pliante, plianter, clios, vaque, patate, chours, pommyi

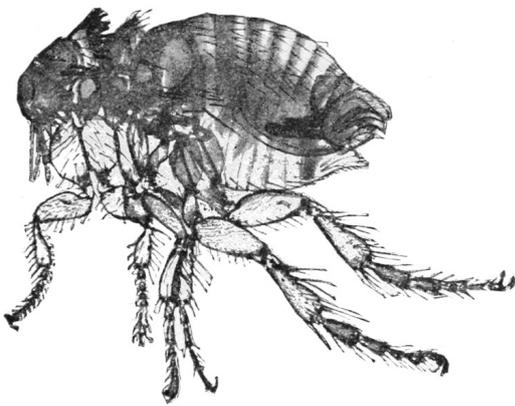
# Jean, gros Jean



un poux - a louse

Jean, gros Jean, mathyit sa fil'ye,  
Grôsse et grâsse et bein habil'ye,  
À un marchand dé chabots,  
*Radîndgette et radîngot!*

Pouor dînnier il' eûtent des pais,  
Entre quat' i' n'eûtent qué trais,  
Ah! dévinner si ch'est trop,  
*Radîndgette et radîngot!*

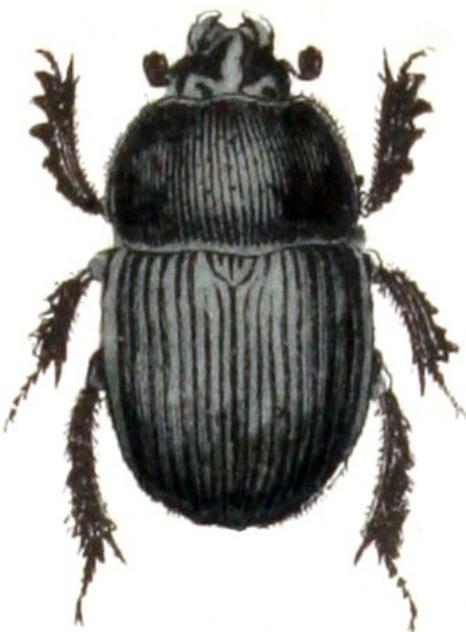


eune puche - a flea

Pouor soupé il' eûtent des preunes,  
Entre quat' i' n'eûtent qué ieune,  
La couothée d'un êtchèrbot,  
*Radîndgette et radîngot!*

I' fitent faithe eun-é couochette  
Dé deux sés buts dé bûtchette,  
Et l'ouothilyi d'un fagot,  
*Radîndgette et radîngot!*

I' fitent faithe des courtinnes,  
Criyant qué ch'tait mousseline,  
Mais ché 'tait calamîngot,  
*Radîndgette et radîngot!*



un êtchèrbot - a beetle

Quand l'sé vînt pouor la couochade,  
Les pouèrs allaient quat' à quat',  
Et les puches allaient lé trot,  
*Radîndgette et radîngot!*

Dans chu liet il' eûtent du fanne,  
Et pus tard vîntent douze êfants,  
Nou dit treize éthaient 'tait trop,  
*Radîndgette et radîngot!*



# John, fat John

John, fat John, married off his daughter,  
Who was big and fat and good at housework,  
To a clog merchant,  
*Radîndgette and radîngot!*

For lunch they had beans,  
Between the four of them, they only had three,  
Oh, do you think that was too many,  
*Radîndgette and radîngot!*

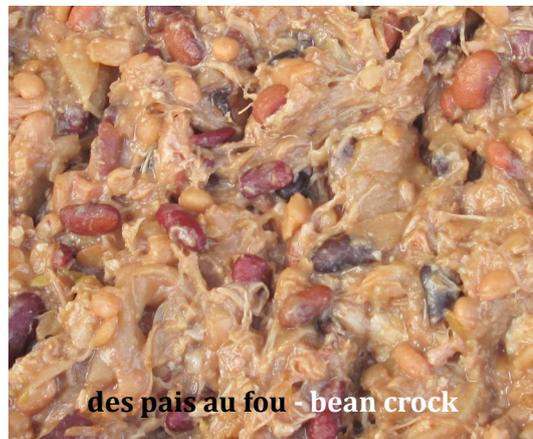
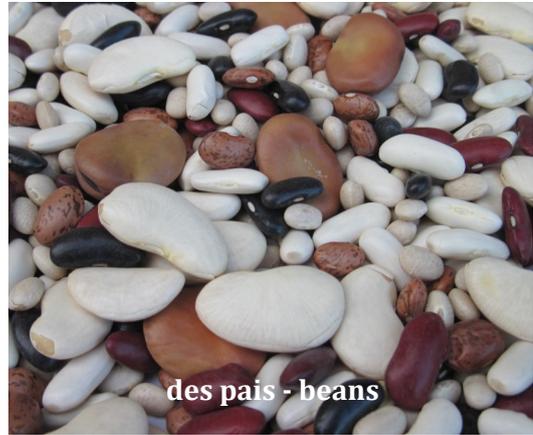
For dinner they had plums,  
Between the four of them, they only had one,  
And the innards of a beetle,  
*Radîndgette and radîngot!*

They had a bed made  
Out of two dry bits of twig,  
And the pillow out of a bundle of sticks,  
*Radîndgette and radîngot!*

They had curtains made,  
Thinking it was muslin,  
But it was calamanco,  
*Radîndgette and radîngot!*

When the evening came to go to bed,  
The lice went in fours  
And the fleas went trotting,  
*Radîndgette and radîngot!*

In that bed they had some fun,  
And later, twelve children came along,  
They say thirteen would've been too many,  
*Radîndgette and radîngot!*



## 4: *Les fricots et les touristes ~ Meals and tourists*

It's a good thing Jersey hotels and restaurants don't serve beetles for dinner! Nowadays we can buy ingredients and food from all over the world. Jersey people have been involved in buying, selling and shipping food around the world for hundreds of years. We've exported cider and tomatoes and potatoes - but we've kept some of our food for ourselves with special recipes that Jersey people have liked.



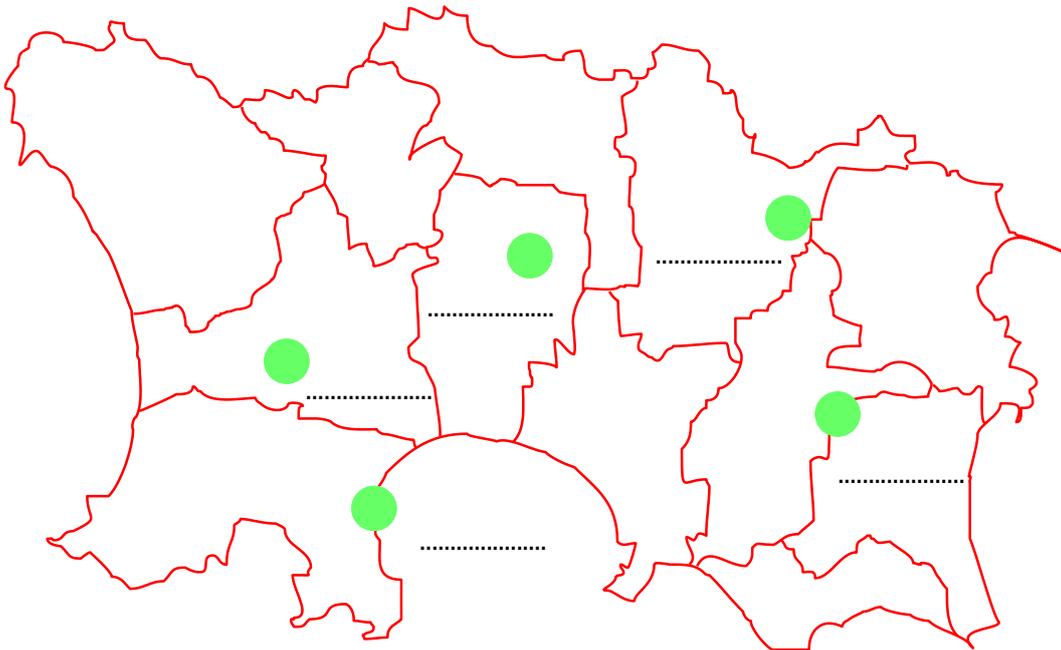
Tourists come from other countries to visit different places in Jersey. They spend their money - millions of pounds every year - in our shops, restaurants and hotels. They come to see, hear - and taste - things that are special about Jersey

### **Hamptonne, La Hougue Bie, Airport, Durrell, Saint Aubin**

These are some places tourists, and Jersey people, visit a lot.

How many of them are usually called by their Jèrriais names?

Can you match the places with the dots on the map?



Jersey is the place we all live - together. Can you draw a dot to mark where you live on this map? Perhaps you've lived in different places in Jersey - so you can make more than one dot!

Où'est qu'tu d'meuthe?

Where do you live?

Jé d'meuthe à...

I live in...

Où'est qu'tu d'meuthe? *Jé d'meuthe en Ville. Jé d'meuthe ès Tchennevais. Jé d'meuthe au Stchez. Jé d'meuthe à La Mouaie. Jé d'meuthe à La Crouaix d'Bouais. Jé d'meuthe au Bel Rouoya...*



## Mèrvelles ~ Wonders

500g dé flieu - 500g of flour  
 125g dé fin chucre - 125g of caster sugar  
 125g dé beurre - 125g of butter  
 3 gros oeux - 3 large eggs  
 dé l'hielle pour les tchuithe - oil to cook them in



Here are the ingredients - but the instructions have been mixed up in the kitchen!  
 Sort out the correct order for the recipe and write it in the box!

J'faithons la pâte -  
 We make the dough

Achteu les mèrvelles sont prêtes à tchuithe -  
 Now the wonders are ready to cook

Nou fricache les mèrvelles dans dé  
 l'hielle -  
 We fry the wonders in oil

J'copons et nouons les mèrvelles -  
 We cut and twist the wonders

J'griyons l's ingrédgeins -  
 We get the ingredients ready

Il' ont un goût d'èrva-s-y! -  
 They're really delicious!

J'rouôlons des boules dé pâte -  
 We roll the dough into balls

**Word list:** dîner, soupé, mèrvelles, pain Jèrriais, pais au fou

# L'Île Dé Jèrri



Il existe un p'tit coin èrnommé partout l'monde,  
Où'est qu'les Rouais d'Angliètèrre ont atterri.  
I' n'y a autchun pays tchi peut fourni s'n êga,  
Car dans tout l'unnivèrs n'y'a qu'un Jèrri;  
Ch'n'est pas ètonnant si not' pétite île  
Fait envie à tout étrangi,  
Qué ché sait la campagne ou not' mangnifique Ville,  
Janmais jé n'cèssons dé les louangi.

*Nos maïsons sont bâties avec du bieau grannit,  
Et ch'est ichîn qu'à longs jours lé solé lit.  
Quant à des belles èrcoltes, i' faut aller dans nos clios,  
Si ch'est qu'ou voulez vaie des chours dgiêx pids d'haut.  
Dgiêx pids d'haut, mes garçons, dgiêx pids d'haut...  
N'y a qu'nous tchi pouvons craît' des chours dgiêx pids d'haut!*

Jé sommes èrnommés pour la bieauté d'nos fil'yes,  
Ah, tch'est qu'ôs'sait prétend' qué ch'est l'contraithe?  
Eune rangie d'belles maïsons sus la route dé chîn milles,  
Sans pâler d's alentours dé La Corbiéthe,  
Et chèque saïson les vîsiteurs veinnent  
Pour pâsser lus vacances parmi nous;  
I' s'exposent au solé pour sé rôti la couenne,  
Et s'promènent quâsi nus coumme des Zoulous.

Not' bouonne soupe d'andgulle et nos fanmeuses mèrvelles  
Sont louangies par les cheins tch'en ont gouôté,  
Car nulle part ailleurs ou n'en trouv'thez d'itelles;  
Nou peut dithe la même chose dé not' pâté.  
J'faïsons des danmplinnes et des bourdélots,  
D'la gâche à crétons pour la maïson,  
Des galettes à vrai pour les hommes dans les clios  
Quand i' sont à la tchéthue dans la saïson.

Pour les gens d'Angliètèrre j'fournissons des patates  
Bein miyeuthes qu'i' n'peuvent trouver par ailleurs,  
Du superbe vèrjus et eune mâsse dé tonmates,  
Des frits dé toutes sortes et des tas d'fleurs.  
S'ou voulez pêtchi un fricot d'païsson,  
Ous en trouv'thez tout pliein à bâsse-ieau,  
Des crabes, des honmards, des baïnîs, du lanchon,  
D'la chèrvette et du vra et des manchots.

# The Island of Jersey

There's a dear little spot we all know well  
And it's not on the banks of the Mersey.  
The name of the place I now will tell:  
They call it the Island of Jersey.  
'Tis a rich bright gem in the English crown  
And the pride of the British Nation,  
And St. Helier's a town of great renown  
By her sons held in veneration.

*For the streets are paved with granite so neat and clean,  
Lots of pretty, witty girls there may be seen!  
A brave bold Militia, our foes to defy!  
'Tis here we grow the cabbages ten feet high!  
Ten feet high, my boys, ten feet high...  
'Tis here we grow the cabbages ten feet high!*

We have fine walks and railroads that run each way -  
They're a credit to the Island.  
The thrifty farmers for many a day  
Will cart up vrac to the dry land.  
Look at the congers we catch round here:  
A real good dinner for a dozen.  
And then, what a treat! Nearly all that you meet  
Is your aunt, your uncle, or your cousin.

We've a market for fish, we've a market for meat,  
We've a market for fruit, greens, and flowers.  
We have nice pleasant rides, with nice pleasant guides,  
Then look at our Martello towers.  
We've jewellery of granite in silver and gold,  
Cheap brandy, cigars, port and sherry;  
No tax on our tea; we can bathe in the sea.  
If we're not, well, we ought to be merry.

The early potatoes, we raise them here,  
And for pears we can beat creation.  
The Jersey cow, I think anyhow,  
Is the best little cow in the nation.  
You may search the world from east to west,  
From the mouth of the Nile to the Mersey,  
And when you've done, along with the best,  
You'll always find the true songs of Jersey.



## 5: Les sou et les neunméthos ~ Money and numbers

Our most important industries used to be farming and tourism, but Jersey's most important business now is finance - banks and companies that look after people's money all around the world. Lots of people in Jersey have jobs that are connected to finance - but maths and numbers and measurements are important in all kinds of work.

Jersey has its own coins and banknotes. Do you know what all the pictures on the coins and notes are?

Combein qu'i' y'a?

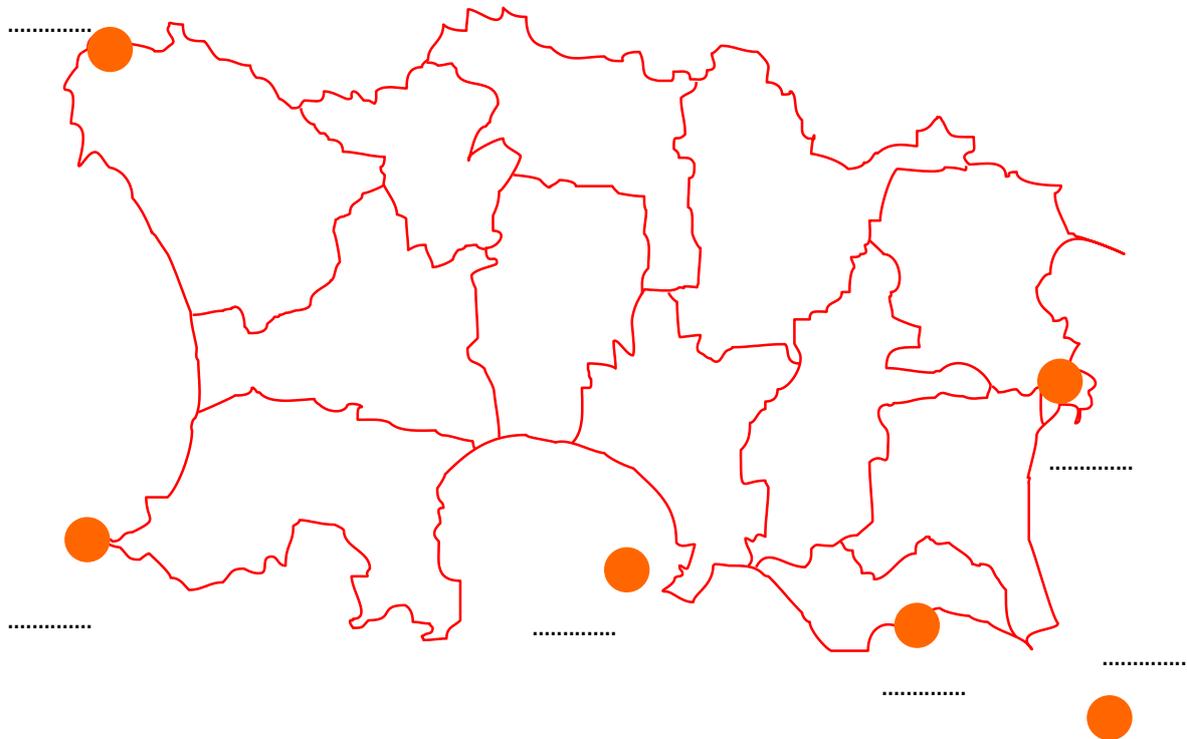
How many are there? How much is there?

Y'a...

There's... There are...

**dgiêx pids** means ten feet - look at a £10 note: it has **dgiêx louis** written on it. The Jèrriais word for 10 and the French word both come from the Latin word which English has also taken for *decimal*.

- Jersey coins show pictures of things built around the Island -  
Can you match the coins with the places they show? 1p 2p 5p 10p 20p 50p



Look out for numbers in placenames! Les Trais Bouais (where *three trees* were), La Preunmié Tou (*First Tower*), La D'mie des Pas (a rock which uncovers at *half-tide*), Lé Dou dé D'mi (Millbrook is a *brook halfway* round Saint Aubin's Bay) - and the song mentions "la route dé chîn milles" (*the road five miles long* - but do you know what its real name is? Look back at p4!)

Combein qu'i' y'a d'léopards sus la couleu d'Jèrri?  
How many leopards are there on the Jersey flag?

three  
trais

**Combein qu'tu'as de haut?** How tall are you?

Get yourself measured and write how tall you are here:  
Are you as tall as a Jersey cabbage?

.....

Combein qu'tu'as d'dés?  
How many fingers have you got?

J'ai ..... dés

I've got ..... fingers

*The song contains these words for measuring and quantities:*

- lots
- great
- many
- dozen
- all
- best
- high
- êga
- p'tit
- longs
- haut
- chîn
- miyeuthes
- toutes
- mâsse
- tas
- tout pliein

*Can you think of any other measuring words?*

Jersey is divided into Parishes, and the Parishes are divided up too. In Jèrriais the divisions of each Parish are **vîngtaines** (except in Saint Ouën, because they have **tchilliettes** instead). **Vîngt** means 20, and a vîngtaine may once have been a group of 20 households.

Did you know that the Jèrriais name for Five Oaks doesn't have a number in it? We call it **La Crouaix d'Bouais** (the cross of wood) because there used to be a wooden cross there. There used to be five oak trees in the past, so the fact that our languages have different names for places can sometimes give us twice as much history. Aren't we lucky!

Look at a Jersey pound coin. There are words round the edge - but what language are they written in? (And it's not Jèrriais!)



There are old bank buildings in Jersey - and modern ones too. Banking has been important to Jersey people for a very long time, so the buildings look important too.



Combein qu'i' y'a d'Pâraisses en Jèrri?  
How many Parishes are there in Jersey?

twelve  
dozue

**Word list:** un louis, chîn louis, dgiêx louis, pénîn, sou, vîngtaine

# Man bieu p'tit Jèrri



Y'a un coin d'tèrre qué j'aime, qué j'n'oubliéthai janmais -  
Dans mes pensées tréjous preunmyi -  
Car jé n'vai rein à compather à ses bieautés  
Dans touos mes viages à l'étrangi.  
Jèrri, man paradis, pus belle taque souos l'solé -  
Qué j'aime la paix dé chu Jèrri!  
L'amour lé veurt, j'ai si envie dé m'en r'aller  
Èrvaie man chièr pétit pays.

*Man bieu p'tit Jèrri, la reine des îles -  
Lieu dé ma naïssance, tu m'pâsse bein près du tchoeu;  
Ô, tchi doux souv'nîn du bouôn temps qu'j'ai ieu  
Quand j'pense à Jèrri, la reine des îles!*

Jé connais touos tes charmes; et combein qu'j'en ai joui  
Auve eun-é chiéthe anmie, aut' fais!  
Quand même qué pouor achteu jé n'sais pon tout près d'lyi,  
N'y'a rein qu'Jèrri dans mes pensées.  
Et pis, coumme tout bouôn Jèrriais, dans l'fond dé man tchoeu  
J'ai grand' envie dé m'en r'aller  
Dans l'île tchi m'a donné tant d'amour et d'bonheu,  
Èrvaie ma chiéthe et man siez-mé.

*Man bieu p'tit Jèrri, la reine des îles -  
Lieu dé ma naïssance, tu m'pâsse bein près du tchoeu;  
Ô, tchi doux souv'nîn du bouôn temps qu'j'ai ieu  
Quand j'pense à Jèrri, la reine des îles!*



# Beautiful Jersey

There's a spot that I love that I ne'er can forget,  
Tho' far I may roam 'twill be dear.  
For its beauty will linger in memory yet,  
Where'er o'er the world I may steer.  
Dear Jersey, fair Isle, of the ocean the queen,  
Thy charms are so many and rare;  
For love finds a home 'mid each beauteous scene,  
My heart ever longs to be there.

*Beautiful Jersey, gem of the sea,  
Ever my heart turns in longing to thee;  
Bright are the mem'ries you waken for me,  
Beautiful Jersey, gem of the sea.*

On thy shores I have wandered in glad days of yore,  
With one who is dear to my heart.  
And the love-links will bind us as one evermore,  
Although for a while we must part.  
And oft in my dreams do I see the dear place  
The dear little Isle of the sea,  
And in fancy I gaze on a sweet loving face,  
The face that is dearest to me.

*Beautiful Jersey, gem of the sea,  
Ever my heart turns in longing to thee;  
Bright are the mem'ries you waken for me,  
Beautiful Jersey, gem of the sea.*



La Tou d'la Rocque-Ho  
La Rocco Tower

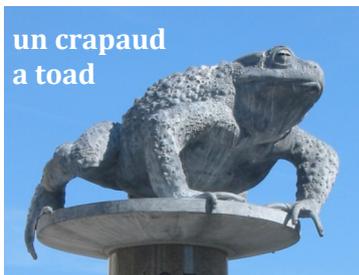


La Tou d'Rôzé

## 6: Les symboles de Jèrri ~ Jersey's symbols



la couleu d'Jèrri  
the Jersey flag



un crapaud  
a toad



la vaque d'Jèrri  
Jersey cow



les habits du temps passé  
traditional costume

What is a symbol? What national symbols does Jersey have? How are symbols used in Jersey?

Symbols can be songs, flags, crests, animals, things that are important to Jersey people and show people who aren't from Jersey that it's a special place.



l'êchusson d'Jèrri  
the Jersey crest



la Masse Rouoyale  
the Royal Mace



des belles-toutes-nûes  
Jersey lilies

Symbols help people to feel that they belong to a country, a nation, an organisation, a school, a company, or a group. A uniform can be a symbol, or sporting colours, or the J-plates on cars and the crests that show that these vehicles belong to Jersey.



la Visite du Brancage

You can find symbols of Jersey in poems, songs, on buildings, vehicles, things people use every day like coins, banknotes, stamps, driving licences...

And, of course Jèrriais, Jersey's own language, is a symbol of Jersey that shows our Island is a special place.



eune couleu d'Jèrri  
a Jersey flag

Each of our Parishes has its own symbol too. The Parish crests help to identify information, roads, services, vehicles, buildings, associations... Have you seen these symbols around the Parishes?

And can you match the names of the Parishes with their crests?



Saint Brélade  
Saint Brelade



Saint Clément  
Saint Clement



Grouville



Saint Hélyi  
Saint Helier



Saint Jean  
Saint John



Saint Louothains  
Saint Lawrence



Saint Martin  
Saint Martin



Sainte Mathie  
Saint Mary



Saint Ouën  
Saint Ouen



Saint Pierre  
Saint Peter



Saint Saûveux  
Saint Saviour



La Trinneté  
Trinity

*Word list:* couleu, trais léopards, crapaud, pâraisse

# Word list

achteu	now	brûler	burn	craît'	grow
ailleurs	elsewhere	bûchette	twig	crapaud	toad
alentours	neighbourhood	but	ends	crétons	pork graves
aller	go	c'mîns	roads	criyant	thinking
amende	improve	campagne	countryside	d'itelles	such
amont	up	car	for	d'avant	before
amour	love	ch'est	it's	danmplinnes	dumplings
andgulle	conger	chabots	clogs	dans	in
Angliétère	England	chambre	bedroom	dés	fingers
anmie	friend	chant	song	deux	two
attende	wait	chante	sing	déviner	guess
attèrri	land	châque	each	dgièx	ten
auprès	after	charme	charm	dîner	lunch
aut'	other	châté	castle	dit	says
autchun	any	chèrvette	shrimp	dithe	say
auve	with	chièr	dear	donné	given
avec	with	chiéthe	dear	doux	sweet
baie	bay	chose	thing	douze	twelve
baîni	limpet	chours	cabbages	driéthe	behind
bait	drinks	chu	this	êfants	children
bâsse-ieau	low tide	cliai	clear	êga	equal
baté	boat	clios	field	enduthe	lasts
bâties	built	coin	corner	enrèchinné	rooted
bein	very, well	combein		ensolilyi	sunny
belle	beautiful		how many, how much	entre	between
belles-toutes-nues	Jersey lily	compathèr	compare	envie	desire
bésouain	need	connais	know	êratés	mad
beurre	butter	contraithe	contrary	èrcoltes	harvests
bieau	beautiful	coque	cockle	èrnommé	renowned
bieauté	beauty	côti	côtil	èrvaie	see again
bonheu	happiness	couenne	skin, hide	espé	hope
bouais	tree	couleu	flag, colour	et	and
boules	balls	coumme	as, like	êtchèrbot	beetle
bouôn	good	couochade	going to bed	êtchusson	arms, crest
bouonne	good	couochette	bed	éthaiènt	would have
bourdélots	baked apples	couort	runs	étonnant	surprising
brancage	branchage	couothée	innards	étout	too
brîn	bit	courtinnes	curtains	étrangi	abroad, foreigner
brîsette	small breeze	crabes	crabs	eûtent	had

exposit	expose	ieune	one	natuthe	nature
fagot	bundle of sticks	île	island	nettit	cleans
fais	time	îlot	small island	nièr	black
faithe	do, make	îngrédgeins	ingredients	nom	name
fanmeuse	famous	janmais	never	nouons	knot
fanne	fun	Jèrri	Jersey	ordgi	pride
faut	must	Jèrriais	Jèrriais, of Jersey	ô'ssait	would dare
femme	wife	joui	enjoyed	ouait	hears
fil'ye	girl	jours	days	ouothilyi	pillow
fitent	did, made	jusqu'en	until	p'tit	small
fleurs	flowers	lanchon	sand eel	pain	bread
fond	bottom	lande	heath	pais	beans
forchis	forced	lavage	washing	païsibl'ye	peaceful
fort	strong	libèrté	freedom	païsson	fish
fôssés	banks	libéthé	liberated	paix	peace
fou	oven	liet	bed	pâler	speak
fourni	provide	lieu	place	par	by
fricache	fry	lit	shines	paradis	paradise
fricot	food	longs	long	pâraisse	parish
frits	fruit	louangi	praise	parmi	among
gâche	cake	louis	pound	part	place
galettes à vrai	vraic buns	mais	but	partout	everywhere
garçons	boys	maïson	house	pâssé	past
gardez	keep	manchots	razor fish	pâsser	pass
gens	people	mangnifique	excellent	patate	potato
glouaithe	glory	marchand	merchant	pâte	dough
gouôté	tasted	marchi	market	pâté	pie
goût d'èrva-s-y	nice taste	masse	mace	pays	country
grand	big	mâsse	mass	peine	trouble
grannit	granite	matés	tired out	pénîn	penny
grâsse	fat	mathée	tide	pensées	thoughts
grève	beach	mathinnyi	sailor	pèrdu	lost
gros	big	mathyit	married	pêchi	fish
habil'ye	good at housework	mé	sea, me	pétit	small
habits	clothes	même	even	peupl'ye	people
haleine	breath	mèrvelles	wonders	peut	can
hathîn	mist	mielle	dune	pid	foot
haut	high, tall	milles	miles	pis	then
hielle	oil	miyeuthes	best	pliantant	planting
hître	oyster	mont	hill	pliein	full
hommes	men	monte	climbs	pommyi	apple tree
honmards	lobsters	mousselinne	muslin	pouèrs	lice
ichîn	here	n'y'a	there isn't, there aren't	pouor	for
ieu	had	naïssance	birth	pouvons	can

près	near	sèrvante	servant	tout	everything
prêsse	hurry	sés	dry	trais	three
prétend'	claim	si	if	traler	singe
prêtes	ready	siéthe	follow	treize	thirteen
preune	plum	siez-mé	my home	tréjous	always
preunmyi	first	siez-nous	our home	trop	too
promèment	walk	sîl'ye	crest	trouver	find
prospéthe	prosperous	solé	sun	unnivèrs	universe
puche	flea	sortes	sorts	v'lo	there
pus	more	sou	money	vacanches	holidays
quand	when	souos	under	vaie	see
quant	as for	soupe	soup	vaque	cow
quâsi	almost	soupé	supper	vaux	valleys
quat'	four	souv'nîn	memory	veinnent	come
r'aller	go back	sûffl'ye	whistles	vent	wind
r'nom	renown	supèrbe	superb	vèrjus	grapes
racc'mode	mends	sus	on	vèrre	glass
rangie	row	tandi	while	vèrse	pour
rein	nothing	tant	so much, so many	veurt	wants
reine	queen	taque	spot	viages	journeys
restent	remain	tard	late	vièr	old
ronches	brambles	tas	lot	Ville	Town
rotchi	rock	tch'est qu'	what	vînt	came
rôti	grill	tchéthue	plough	vîsite	visit
rouais	kings	tchi	who, which, what	vîsiteurs	visitors
route	road	tchoeu	heart	vlicot	winkle
saïson	season	tchuithe	cook	vlique	whelk
sait	be	temps	weather, time	vra	wrasse
sans	without	tèrre	earth	vrai	true
sé	evening	tonmates	tomatoes	y'a	there's, there are
sèrt	serves	touos	all	Zoulous	Zulus

## Èrmèrciments ~ Thanks

*J'èrmèrcions - We are grateful to:*

Badlabecques <http://www.badlabecques.net/>

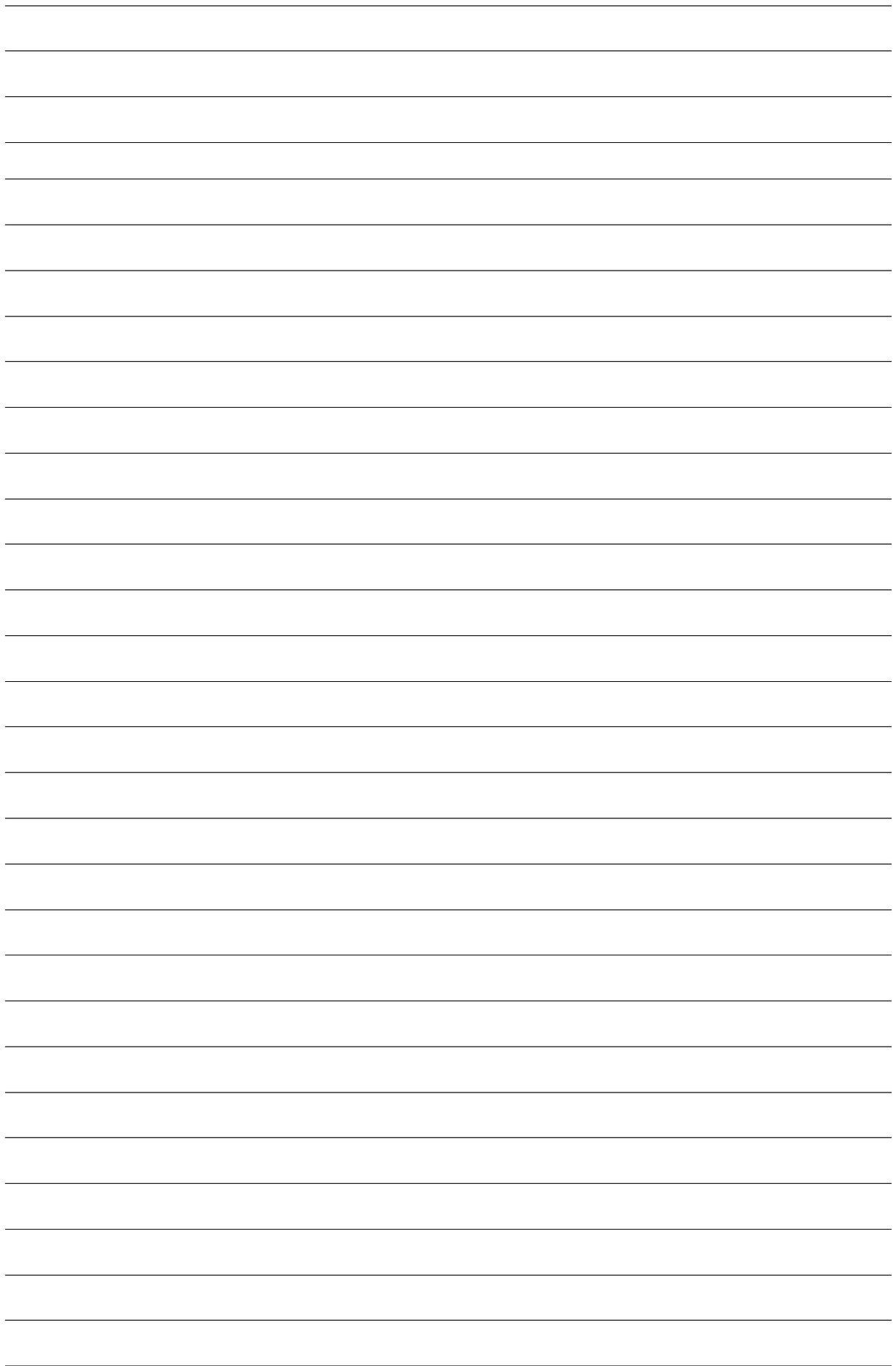
Daniel Bourdelès

Kit Ashton

La Mare Wine Estate <http://www.lamarewineestate.com/>

La fanmil'ye Le Maistre

Magène <http://magene.com>





*Un livret d'leçons pour  
l's Études Jèrriaises*

*A course book for  
Jersey Studies*